

## スタージュ講座概要

Samedi 22 mars

12h15-12h45

### **Situation actuelle de l'enseignement du français au Japon et " moi "**

#### 日本のフランス語教育の現状と「私」

古石篤子（慶應義塾大学SFC）

現在、日本におけるフランス語教育をとりまく環境には厳しいものがあると言われ、それを日常的に感じている皆さんも多いことでしょう。スタージュ冒頭のこの短い時間に、まずは自らのおかれた状況を客観的に理解し、そして当事者として何ができるのか、何をなすべきなのか、ということをご一緒に考えてみたいと思います。

忙しい日常からふっと切り離されたこの4日間、新しい知識を身につけ、「スキル」を磨くことの他に、フランス語教育について、教育そのものについて、そして自らの日々の営みと生きる意味 *raison d'être* にまで立ち返って考える機会にさせていただけたら幸いです。この冒頭の30分間はそのためのキックオフです。

Samedi 22 mars

13h40-15h10

### **25 principes directeurs pour l'enseignement des langues vivantes**

Pierre-Yves Roux (Centre international d'études pédagogiques)

Les principes fondamentaux de la didactique des langues étrangères et notamment les idées sous-tendant l'approche actionnelle seront rappelés et exemplifiés durant cette séance. La pertinence et la faisabilité de ces principes dans la spécificité du contexte japonais sera cependant interrogée afin de faire émerger une réflexion sur l'éventuelle adaptation ou contextualisation de pistes qui ne revendiquent aucune universalité. La mise en œuvre de principes passe par leur connaissance, mais aussi et d'abord par leur acceptation et par une adhésion de tous les acteurs.

Le document élaboré spécialement pour le Japon et destiné à l'autoévaluation des enseignants sera présenté et discuté à cette occasion.

**Pratique de classe : Mise en commun de l'observation. Orientation**

**模擬授業：授業見学総括**

飯田良子（アンスティチュ・フランセ東京）

チューター：

松田雪絵（伊奈学園総合高校）、室井幾世子（上智大学）

このスタージュ開始前に行った授業見学時にメモした <grille d'observation> をもとに、いくつかのグループに分かれて「どのような授業だったのか」を話し合います。互いに意見交換しながら、皆さんが日頃行っている授業との共通点や相違点をさがし、「今後、実践してみたいと思う授業」とはどのような授業なのか、そして、それを実現するために「必要なことは何なのか」について考えてみましょう。

このséance を通して、皆さんがこのスタージュで「学びたいこと」や「得たいもの」をよりはっきりと意識していただくことが目的です。

<stagiaires へのお願い>

★ 授業見学の際にメモされた <grille d'observation> を、忘れずに、スタージュ初日にお持ちください。

**オリエンテーション**

常盤僚子（アンスティテュ・フランセ東京）

飯田良子（アンスティテュ・フランセ東京）

鵜澤恵子（アンスティテュ・フランセ東京）

チューター：

松田雪絵（伊奈学園総合高校）、室井幾世子（上智大学）

ここでは、スタージュ最終日にstagiairesの皆さんに行っていただく「模擬授業」の準備の進め方について説明します。

模擬授業では4名ずつのグループに分かれて、グループごとにフランス語で授業を行っていただきます。模擬授業をしていただく上で、具体的に「どのような題材を使って」「何

について」「どの程度の長さ」の授業を準備するのか、また模擬授業実践における注意点などについて詳しく説明します。サポート役のチューターおよび講師もご紹介します。

Samedi 22 mars

16h45-19h15

### **Elaborer un cours (1)**

Christelle Le Calvé (Institut Français de Tokyo)

飯田良子 (アンスティチュ・フランセ東京)

Qu'est-ce que mes étudiants connaissent déjà ? Qu'est-ce qu'ils doivent savoir faire et exprimer à la fin du cours ? Et surtout comment le faire en français ? Comment puis-je les aider à comprendre et pratiquer le vocabulaire dont ils ont besoin pour s'exprimer en français et atteindre l'objectif fixé ?

Voici des questions très importantes à se poser avant de rentrer dans sa classe. En effet, pour que tout se déroule au mieux pendant le cours, il faut évidemment bien réfléchir à la préparation de son cours en amont.

Pendant ces deux séances, nous nous concentrerons sur cette étape de réflexion avant le cours qui doit vous permettre de mener votre classe le plus efficacement possible et de vous concentrer sur la gestion de votre groupe une fois le cours commencé.

Nous travaillerons à partir d'une unité de manuel de FLE afin de mettre en pratique notre réflexion et la préparation d'une séquence de cours. Nous réfléchirons aussi aux notions d'objectifs, d'activités et d'exercices. Nous parlerons enfin d'interaction.

この *séance* では教科書の分析・比較もおこないます。

Dimanche 23 mars

9h30-10h00

### **Présentation du CECR**

ヨーロッパ言語共通参照枠 (CECR) について

中野 茂 (早稲田大学高等学院)、岡見さえ (上智大学)

ヨーロッパ統合の一連の流れにおいて、欧州評議会の言語政策の柱として2001年に打ち出されたヨーロッパ言語共通参照枠 (le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, 略CECR、英語表記はCEFR) は、現在のフランス語学習において重要な指標となっています。このセッションでは、30分という限られた時間ではありますが、ヨーロッパ共通参照枠についてフランス語教師として押さえておきたい必要最低限の点に絞ってご紹介したいと思います。

共通参照枠の成り立ちと意義ならびに、A1からC2までのレベル概要を主に扱いますが、CECRに代表されるヨーロッパの言語政策が日本のフランス語教育に及ぼす影響についても簡単に触れたいと思います。

Dimanche 23 mars

10h00-12h00

### **Méthodologie(s) pour l'enseignement du français langue étrangère**

Pierre-Yves Roux (Centre international d'études pédagogiques)

Structuro-global ? Communicatif ? Actionnel ?... Connaître le passé pour mieux se situer dans le présent, tel pourrait être l'objectif de cette intervention qui proposera un historique des principaux courants méthodologiques de l'enseignement du français langue étrangère au cours du XXe siècle. Une découverte active des différentes méthodologies permettra d'identifier les ruptures mais aussi les continuités d'un courant à l'autre, tout en insistant sur le fait que si les méthodes du passé peuvent aujourd'hui faire sourire, elles se sont révélées efficaces en leur temps, et les approches actuelles feront certainement sourire à leur tour dans quelques décennies...

Dimanche 23 mars

13h00-15h00

### **Elaborer un cours (2)**

Christelle Le Calvé (Institut Français de Tokyo)

飯田良子 (アンスティチュ・フランセ東京)

Qu'est-ce que mes étudiants connaissent déjà ? Qu'est-ce qu'ils doivent savoir faire et exprimer à la fin du cours ? Et surtout comment le faire en français ? Comment puis-je les aider à comprendre et pratiquer le vocabulaire dont ils ont besoin pour s'exprimer en français et atteindre l'objectif fixé ?

Voici des questions très importantes à se poser avant de rentrer dans sa classe. En effet, pour que tout se déroule au mieux pendant le cours, il faut évidemment bien réfléchir à la préparation de son cours en amont.

Pendant ces deux séances, nous nous concentrerons sur cette étape de réflexion avant le cours qui doit vous permettre de mener votre classe le plus efficacement possible et de vous concentrer sur la gestion de votre groupe une fois le cours commencé.

Nous travaillerons à partir d'une unité de manuel de FLE afin de mettre en pratique notre réflexion et la préparation d'une séquence de cours. Nous réfléchirons aussi aux notions d'objectifs, d'activités et d'exercices. Nous parlerons enfin d'interaction.

この **séance** では教科書の分析・比較もおこないます。

Dimanche 23 mars

15h15-16h45

## **Comment enseigner la grammaire ?**

### 文法をどう教えるか？

山根祐佳（慶應義塾大学）

文法を教えること、これは外国語を教える教員にとって、その方法こそさまざまであれ、避けて通ることのできないものです。しかし、いったい何をどのように教えればよいのでしょうか。この時間には入門や初級クラスでの「文法」の扱い方を取り上げます。

まずフランス語を習い始めたばかりの学習者にとっての「文法」学習の意義を考えます。入門および初級クラスで行う「文法」学習の目的とは、もちろん、簡単な発話を行ったり理解したりするために必要なルールの習得です。しかし、それだけでないように思えます。初期の文法学習は、フランス語とはどのような言語なのか、もっと大げさにいえば、世界をどのようにとらえる言語なのか、ということを知る大切な手がかりを学習者に与えることとなります。

続いて、実際のテキストの文法パートにそって、具体的に授業を組み立てながら、このような目的をできるだけ達成できるような文法学習を皆で考えてみましょう。

Dimanche 23 mars

16h50-18h20

## **Pratique de classe : préparation 1**

## 模擬授業：準備 1

常盤僚子（アンスティテュ・フランセ東京）

飯田良子（アンスティテュ・フランセ東京）

鵜澤恵子（アンスティテュ・フランセ東京）

チューター：

松田雪絵（伊奈学園総合高校）、室井幾世子（上智大学）

講師やチューターとともに、最終日の「模擬授業」のための準備を行います。グループに別れて、授業の目的、教える内容、どのような教室活動をどのような順番で行うか等について考えます。

Lundi 24 mars

9h30 – 12h30

### **Documents authentiques oraux et écrits**

Pierre-Yves Roux (Centre international d'études pédagogiques)

Quelles que soient la qualité et la pertinence des méthodes utilisées durant le cours de français langue étrangère, l'enseignant peut être amené à élaborer ses propres fiches et à « pédagogiser » des documents authentiques oraux ou écrits pour pallier d'éventuelles insuffisances ou mieux contextualiser l'approche notamment socioculturelle. Quels documents retenir et quelles activités introduire, selon quels critères, avec quels objectifs, en respectant quelle progression interne, et quel traitement pédagogique envisager, feront partie des questions auxquelles cette intervention se propose d'apporter des réponses, sous forme de travaux pratiques et concrets devant permettre de dégager des principes directeurs.

Lundi 24 mars

14h00 - 15h30

### **Comment enseigner la prononciation ?**

#### **発音をどう教えるか？**

鵜澤恵子（アンスティテュ・フランセ東京）

フランス語学習者にとって、発音は、学習の最初の段階での困難のひとつです。初心者の中にこの問題をある程度クリアしておくことは、その後の学習に大きなプラスとなります。そのためにも、文法や語彙と同様に、発音も授業で時間をかけて学ぶ必要があります。

では、私たち教師は、いつ、どのように発音を教えていけば良いのでしょうか。また、「発音」として、何を教えれば良いのでしょうか。この時間は、**Elaborer un cours** で扱う教材を使用して、授業の様々な場面でのいろいろな発音練習の可能性を探ります。

**Lundi 24 mars**

**15h45-16h40**

**Pratique de classe : préparation 2**

**模擬授業：準備 2**

常盤僚子（アンスティテュ・フランセ東京）

飯田良子（アンスティテュ・フランセ東京）

鵜澤恵子（アンスティテュ・フランセ東京）

チューター：

松田雪絵（伊奈学園総合高校）、室井幾世子（上智大学）

前日に引き続き、「模擬授業」の準備を行います。この時間までに教案を確定し、グループ内での役割分担を決定してください。

**Lundi 24 mars**

**16h55-18h55**

**Elaborer un cours (3) + Pratique de classe : préparation 3**

**模擬授業：準備 3**

鵜澤恵子（アンスティテュ・フランセ東京）

チューター：

松田雪絵（伊奈学園総合高校）、室井幾世子（上智大学）

授業の準備の最終回です。ここまで、自分の授業をイメージして、いろいろな教室活動を考えてきました。では、教室において、教師はどのような役割を担っているのでしょうか。

授業で *activités* を行うとき、教師にとって一番問題となるのは、学習者の間にコミュニケーションが成り立つかどうかということです。授業の準備として設定した教室活動をどのように学習者に提示し、進めていけばいいのでしょうか。学習者をどのようにサポートできるでしょうか。

このアトリエでは、具体的に教室の場면을イメージしながら、*activités* を行うときの指示の出し方、教室空間の使い方、グループの作り方、教師の参加のしかたなどを考えます。

Lundi 24 mars

19h00-20h00

### **Conférence ouverte au public**

## **Le long combat dans la pédagogie entre l'approche "grammaire-traduction" et l'approche communicative**

Michael Kelly (University of Southampton , UK)

On examinera deux approches pédagogiques dominantes. La première part du code et propose une formation initiatique dans laquelle on apprend les structures grammaticales dans l'ordre des difficultés perçues. La deuxième part de l'apprenant et propose une formation dans laquelle on apprend à communiquer dans des situations perçues comme authentiques. Il s'agira donc dans notre propos de comparer les forces et les faiblesses de ces deux approches en se demandant s'il serait possible d'en tirer une synthèse.

### **Biographie**

Michael Kelly est professeur responsable du département des langues modernes de l'Université de Southampton (Angleterre) et directeur du LLAS (Centre for Languages, Linguistics and Area Studies) et du programme Routes into Languages qui vise à promouvoir l'étude des langues en Angleterre. Spécialiste reconnu de la société et de la culture française moderne, notamment de l'histoire des idées et des intellectuels, le professeur Kelly joue un rôle important dans le développement de la politique linguistique et de la diversité culturelle non seulement en Angleterre mais aussi du niveau international. Editeur de la *European Journal of Language Policy / Revue européenne de politique linguistique* (Liverpool UP) et de *Synergies Royaume-Uni et Irlande (GERFLINT, Paris)*, il est aussi l'auteur de plusieurs ouvrages, dont notamment *Interpreting the Peace: Operations, Conflict and Language in Bosnia-Herzegovina*, Basingstoke, GB, Palgrave Macmillan (avec Catherine Baker, 2013), *Languages at war. Policies and practices of language contacts in conflict*, Basingstoke, GB, Palgrave Macmillan (avec Hilary Footitt,



2012) et *The cultural and intellectual rebuilding of France after the Second World War*, Basingstoke, UK, Palgrave Macmillan (2004). Il a contribué également à une publication japonaise, 『異文化コミュニケーション学への招待』 (*Introduction to Intercultural Communication Studies*, Misuzu Shobo, 2011).

Mardi 25 mars

9h30 – 10h30

## **Situation actuelle de l'enseignement du français au Japon (2)**

### 日本のフランス語教育の現状 (2)

小松祐子 (筑波大学)、明石伸子 (早稲田大学)

今回のスタージュを通じて、FLEの基本の考え方や教授法の歴史について多くを学び、またフランス語で模擬授業の準備をするという (普段はあまりない) 経験をなされたことと思います。このアトリエでは、スタージュで得た知識や経験を、日本のフランス語教育の文脈のなかにおき、その意味を考えるための時間を設けます。

このアトリエではまた、ますます普及の進むTICE (Technologie de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement)の活用についても触れたいと思います。今後フランス語教育の現場でも最新の技術を活用する機会は増えるかもしれません。その際には教授法の基本を踏まえた技術の活用が重要となるでしょう。

さらに、皆さんがこのスタージュを終えられた後に、フランス語教育についてさらに情報を得たり、意見交換したりするための各種研究会や学会の活動についても紹介します。

Mardi 25 mars

10h40 – 12h10

## **Quelques pistes pour enseigner à partir de textes littéraires**

Pierre-Yves Roux (Centre international d'études pédagogiques)

La littérature est un genre trop peu souvent exploité en classe de FLE. L'intervention analysera les raisons de cette désaffection et inventoriara les « bonnes » raisons d'introduire des textes littéraires dans sa classe dès les premiers niveaux d'apprentissage. Des pistes pour l'exploitation pédagogique de la littérature en classe de FLE seront

dégagées à partir d'une poésie de Victor Hugo et d'un texte de Jules Renard, puis mises en œuvre à l'intérieur de travaux pratiques dirigés et réalisés en groupes. La question de la progression pédagogique et du niveau des élèves sera centrale dans cette réflexion.

Mardi 25 mars

14h00 – 17h30, 17h30 - 18h10

**Pratique de classe : Présentation / Pratique de classe : Mise en commun**

### 模擬授業 / 模擬授業の総括

常盤僚子（アンスティテュ・フランセ東京）

飯田良子（アンスティテュ・フランセ東京）

鵜澤恵子（アンスティテュ・フランセ東京）

チューター：

松田雪絵（伊奈学園総合高校）、室井幾世子（上智大学）

指定された教材を用い、stagiairesの皆さんが組み立てた教案に従って模擬授業を行っていただきます。一人あたり10分程度で、自分以外のstagiairesを学習者に見立てて授業をしてください。発表の順番は当日発表します。

自分以外のstagiaireが授業を行う際には、観察者として気づいたことをメモしてください。あとで意見交換を行います。

当日は、都合のつく講師や準備委員会メンバーも見学する予定になっています。

<担当者より一言>

教職経験の豊富な人であっても、授業を見られるのはとても緊張するものです。でも、ここは皆さんの発表を評価・査定する場ではありません。あくまで普段の授業を振り返り、新しい発見をし、それぞれの個性や職場環境に合った授業スタイルを練り上げていただくための一つのプロセスですので、怖がらずに新しいことに挑戦してみてください。この模擬授業が皆さんの「自分の授業スタイル」を見つけるきっかけとなれば幸いです。